

La signification des couleurs en Chine

Guillaume MOREL – © 2005 ABChine

Contexte

En Chine, les couleurs ont une signification qui peut parfois différer grandement de leur signification en France. Prenons l'exemple de la couleur du deuil & du mariage : en France, le noir symbolise le deuil, le blanc le mariage alors qu'en Chine, le blanc est synonyme de deuil, et le rouge de mariage. Alors quand on offre un cadeau à un chinois, quand on design un logo/une brochure/etc. pour la Chine, il est bon de savoir ce que les couleurs peuvent vouloir dire dans la tête d'un chinois.

Présentation

		Consigne d'utilisation	Valeurs positives associées	Valeurs négatives associées	Commentaires	
	Rouge	红 hóng	Sens très positif, à utiliser sans hésiter dans le business. Attention à ne pas utiliser lors de situations de crise ou d'événements tristes (décès, maladie)	chance, faste, bonheur, mariage, santé, célébrité	mort, urgence, danger, violence, hôpital	En fait, dans la Chine ancienne, le rouge était considéré comme négatif car c'est couleur du sang. D'ailleurs il fut associé au mariage car justement il faisait peur, et servait à effrayer les mauvais esprits... puis avec le temps l'origine de ce symbole a été oubliée et le rouge étant associé à des événements heureux a revêtu une image très positive. Exemple d'expressions : <ul style="list-style-type: none"> • 他很红 Tāhènhóng : il est très à la mode, il est sur le devant de la scène • 大红人 Dàhóngrén : le favori (qui a souvent acquis cette place par flatterie de sa hiérarchie)
	Jaune	黄 huáng	A utiliser avec précaution à cause de sa connotation pornographique	autorité, pouvoir, richesse (or), bonne récolte (automne)	pornographie, sale	Dans la Chine ancienne, le jaune était la couleur de l'empereur. Maintenant, le jaune revêt un aspect moins respectable en faisant par exemple référence à la pornographie : <ul style="list-style-type: none"> • 黄片 Huángpiàn : film pornographique • 黄书 Huángshū : livre érotique • 他很黄 Tāhènhuáng, tu es coquin <i>NB : une expression qui utilise le jaune 飞黄腾达, fēihuángténgdá, signifie avoir une ascension exceptionnelle</i>
	Blanc	白 bái	Peut s'utiliser dans un contexte moderne et/ou occidental. Attention, ne pas utiliser dans un contexte chinois		deuil, sinistre, tristesse	Le blanc, couleur tabou, se démocratise avec l'invasion occidentale en Chine, et certains chinois commencent même à utiliser le blanc pour un mariage (c'est encore rare)

© 2005 ABChine.fr – Tous droits réservés

Reproduction & rediffusion strictement interdites – Droits d'usage strictement personnel

Tout utilisateur du site accepte de se conformer à notre licence d'utilisation : <http://www.abchine.fr/licence.htm>

			traditionnel			
Noir	黑 hēi	A utiliser modérément dans les environnements traditionnels & officiels	noblesse	Illégalité, mystère, sournoiserie, escroquerie, clandestinité, mauvais	Le noir comme le blanc est assez négatif en Chine. Il symbolise plus la virilité alors que le blanc est plus féminin. Exemple d'expression : <ul style="list-style-type: none"> • 黑话 Hēihuà : langage codé (pour pas que les autres comprennent) • 黑市 Hēishì : marché noir • 黑社会 Hēishèhuì : mafia, triades • 黑人 Hēirén : clandestin • 黑工 Hēigōng : travailleur clandestin • 他很黑 Tāhēnhēi : c'est un escroc ! 	Récemment avec l'occidentalisation, le noir reprend une signification positive de noblesse
Vert	绿 lǜ	A utiliser sans hésiter, mais éviter les mélanges avec le rouge	vie, printemps, dynamisme, vitalité	sale (pour l'eau)	Le vert est très positif mais il ne faut pas l'associer au rouge, c'est signe de mauvais goût en Chine <ul style="list-style-type: none"> • 红配绿, 臭狗屁 hóngpèilǜ, chòugǒupì : avoir mauvais goût (ici rapporté à l'association des deux couleurs verte & rouge) 	
Bleu	蓝 lán	A utiliser sans contrainte spéciale	pureté, fraîcheur	mélancolie		
Violet	紫 zǐ	A utiliser sans contrainte spéciale	mystère	diabolique, vicieux		
Orange	橙 chéng	A utiliser sans hésiter dans le business	très à la mode	fierté, "frime"		
Rose	粉 fěn		jeunesse, tendresse, bébé	pornographie		

■ Guillaume MOREL

© 2005 ABChine.fr – Tous droits réservés

Reproduction & rediffusion strictement interdites – Droits d'usage strictement personnel

Tout utilisateur du site accepte de se conformer à notre licence d'utilisation : <http://www.abchine.fr/licence.htm>

© 2005 ABChine.fr – Tous droits réservés

Reproduction & rediffusion strictement interdites – Droits d'usage strictement personnel

Tout utilisateur du site accepte de se conformer à notre licence d'utilisation : <http://www.abchine.fr/licence.htm>